

<p>ITEKA RYA PEREZIDA N° 072/01 RYO KU WA 09/12/2022 RIGENGA IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE IRANGAMUNTU</p>	<p>PRESIDENTIAL ORDER N° 072/01 OF 09/12/2022 GOVERNING THE NATIONAL IDENTIFICATION AGENCY</p>	<p>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 072/01 DU 09/12/2022 RÉGISSANT L'AGENCE NATIONALE D'IDENTIFICATION</p>
<p><u>ISHAKIRO</u></p>	<p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p>	<p><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p>
<p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p>	<p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p>
<p><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije</u></p>	<p><u>Article One: Purpose of this Order</u></p>	<p><u>Article premier : Objet du présent arrêté</u></p>
<p><u>Ingingo ya 2: Icyiciro</u></p>	<p><u>Article 2: Category</u></p>	<p><u>Article 2 : Catégorie</u></p>
<p><u>Ingingo ya 3: Urwego rureberera NIDA</u></p>	<p><u>Article 3: Supervising authority of NIDA</u></p>	<p><u>Article 3 : Autorité de tutelle de la NIDA</u></p>
<p><u>Ingingo ya 4: Icyicaró</u></p>	<p><u>Article 4: Head office</u></p>	<p><u>Article 4 : Siège</u></p>
<p><u>UMUTWE WA II: INTEGO N'INSHINGANO</u></p>	<p><u>CHAPTER II: MISSION AND RESPONSIBILITIES</u></p>	<p><u>CHAPITRE II : MISSION ET ATTRIBUTIONS</u></p>
<p><u>Ingingo ya 5: Intego</u></p>	<p><u>Article 5: Mission</u></p>	<p><u>Article 5 : Mission</u></p>
<p><u>Ingingo ya 6: Inshingano</u></p>	<p><u>Article 6: Responsibilities</u></p>	<p><u>Article 6 : Attributions</u></p>
<p><u>UMUTWE WA III: IMITERERE N'IMIKORERE</u></p>	<p><u>CHAPTER III: ORGANISATION AND FUNCTIONING</u></p>	<p><u>CHAPITRE III : ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT</u></p>
<p><u>Ingingo ya 7: Inzego z'ubuyobozi</u></p>	<p><u>Article 7: Management organs</u></p>	<p><u>Article 7 : Organes de direction</u></p>

<p><u>Icyiciro cya mbere: Inama y’Ubuyobozi</u></p>	<p><u>Section One: Board of Directors</u></p>	<p><u>Section première : Conseil d’Administration</u></p>
<p><u>Ingingo ya 8:</u> Abagize Inama y’Ubuyobozi na manda yabo</p>	<p><u>Article 8:</u> Composition of the Board of Directors and term of office</p>	<p><u>Article 8 :</u> Composition du Conseil d’Administration et mandat</p>
<p><u>Ingingo ya 9:</u> Inshingano z’inyongera z’Inama y’Ubuyobozi</p>	<p><u>Article 9:</u> Additional responsibilities of the Board of Directors</p>	<p><u>Article 9 :</u> Attributions additionnelles du Conseil d’Administration</p>
<p><u>Ingingo ya 10:</u> Ububasha bw’Inama y’Ubuyobozi</p>	<p><u>Article 10:</u> Powers of the Board of Directors</p>	<p><u>Article 10 :</u> Pouvoirs du Conseil d’Administration</p>
<p><u>Ingingo ya 11:</u> Inshingano za Perezida w’Inama y’Ubuyobozi</p>	<p><u>Article 11:</u> Responsibilities of the Chairperson of the Board of Directors</p>	<p><u>Article 11 :</u> Attributions du Président du Conseil d’Administration</p>
<p><u>Ingingo ya 12:</u> Inshingano za Visi Perezida w’Inama y’Ubuyobozi</p>	<p><u>Article 12:</u> Responsibilities of the Vice Chairperson of the Board of Directors</p>	<p><u>Article 12 :</u> Attributions du Vice-Président du Conseil d’Administration</p>
<p><u>Ingingo ya 13:</u> Impamvu zituma ugize Inama y’Ubuyobozi ava muri uwo mwanya n’uko asimburwa</p>	<p><u>Article 13:</u> Reasons for loss of membership in the Board of Directors and modalities for replacement</p>	<p><u>Article 13 :</u> Motifs de perte de la qualité de membre du Conseil d’Administration et modalités de remplacement</p>
<p><u>Ingingo ya 14:</u> Kumenyekanisha ugize Inama y’Ubuyobozi ugiye kurangiza manda</p>	<p><u>Article 14:</u> Notification of a member of the Board of Directors whose term of office is about to expire</p>	<p><u>Article 14 :</u> Notification d’un membre du Conseil d’Administration dont le mandat est sur le point d’expirer</p>
<p><u>Ingingo ya 15:</u> Itumizwa n’iterana by’inama y’Inama y’Ubuyobozi n’ifatwa ry’ibyemezo</p>	<p><u>Article 15:</u> Convening and holding of meeting of the Board of Directors and modalities for decision-making</p>	<p><u>Article 15 :</u> Convocation et tenue de la réunion du Conseil d’Administration et modalités de prise de décisions</p>
<p><u>Ingingo ya 16:</u> Itumira ry’undi muntu mu nama y’Inama y’Ubuyobozi</p>	<p><u>Article 16:</u> Invitation of a resource person to the meeting of the Board of Directors</p>	<p><u>Article 16 :</u> Invitation d’une personne ressource à la réunion du Conseil d’Administration</p>

<u>Ingingo ya 17:</u> Iyemezwa ry'ibyemezo n'iry'inwandikomvugo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 17:</u> Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors	<u>Article 17 :</u> Approbation des résolutions et procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 18:</u> Umwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 18:</u> Rapporteur of the meeting of the Board of Directors	<u>Article 18 :</u> Rapporteur de la réunion du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 19:</u> Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa	<u>Article 19:</u> Personal interest in issues on the agenda	<u>Article 19 :</u> Intérêt personnel dans les points à l'ordre du jour
<u>Icyiciro cya 2:</u> Urwego Nshingwabikorwa	<u>Section 2:</u> Executive Organ	<u>Section 2 :</u> Organe Exécutif
<u>Ingingo ya 20:</u> Abagize Urwego Nshingwabikorwa	<u>Article 20:</u> Composition of the Executive Organ	<u>Article 20 :</u> Composition de l'Organe Exécutif
<u>Ingingo ya 21:</u> Inshingano z'inyongera z'Urwego Nshingwabikorwa	<u>Article 21:</u> Additional responsibilities of the Executive Organ	<u>Article 21 :</u> Attributions additionnelles de l'Organe Exécutif
<u>Ingingo ya 22:</u> Ububasha n'inshingano by'Umuyobozi Mukuru	<u>Article 22:</u> Powers and responsibilities of the Director General	<u>Article 22 :</u> Pouvoirs et attributions du Directeur Général
<u>Ingingo ya 23:</u> Inshingano z'Umuyobozi Mukuru Wungirije	<u>Article 23:</u> Responsibilities of the Deputy Director General	<u>Article 23 :</u> Attributions du Directeur Général Adjoint
<u>UMUTWE WA IV:</u> UMUTUNGO N'IMARI	<u>CHAPTER IV:</u> PROPERTY AND FINANCE	<u>CHAPITRE IV :</u> PATRIMOINE ET FINANCES
<u>Ingingo ya 24:</u> Umutungo n'inkomoko yawo	<u>Article 24:</u> Property and its sources	<u>Article 24 :</u> Patrimoine et ses sources
<u>Ingingo ya 25:</u> Ingingo y'imari	<u>Article 25:</u> Budget	<u>Article 25 :</u> Budget

<u>UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER V: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE V : DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Ingingo ya 26:</u> Abayobozi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka	<u>Article 26:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 26 :</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
<u>Ingingo ya 27:</u> Ingingo y'ururimi	<u>Article 27:</u> Language provision	<u>Article 27 :</u> Disposition linguistique
<u>Ingingo ya 28:</u> Gutangirira gukurikizwa	<u>Article 28:</u> Entry into force	<u>Article 28 :</u> Entrée en vigueur

<p>ITEKA RYA PEREZIDA N° 072/01 RYO KU WA 09/12/2022 RIGENGA IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE IRANGAMUNTU</p> <p>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repbulika;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122, iya 139 n'iya 176;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko Ngenga n° 001/2020.OL ryo ku wa 08/06/2020 rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;</p> <p>Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;</p> <p>Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/10/2022 imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p> <p>DUTEGETSE:</p>	<p>PRESIDENTIAL ORDER N° 072/01 OF 09/12/2022 GOVERNING THE NATIONAL IDENTIFICATION AGENCY</p> <p>We, KAGAME Paul, President of the Republic;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122, 139 and 176;</p> <p>Pursuant to Organic Law n° 001/2020.OL of 08/06/2020 establishing general provisions governing public institutions, especially in Article 4;</p> <p>On proposal by the Minister of Public Service and Labour;</p> <p>After consideration and adoption by the Cabinet, in its meeting of 14/10/2022;</p> <p>DO ORDER:</p>	<p>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 072/01 DU 09/12/2022 RÉGISSANT L'AGENCE NATIONALE D'IDENTIFICATION</p> <p>Nous, KAGAME Paul, Président de la République ;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122, 139 et 176 ;</p> <p>Vu la Loi Organique n° 001/2020.OL du 08/06/2020 portant dispositions générales régissant les établissements publics, spécialement en son article 4 ;</p> <p>Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 14/10/2022 ;</p> <p>ARRÊTONS :</p>
--	--	--

<p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p> <p><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije</u></p> <p>Iri teka rigena intego, inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Irangamuntu, cyitwa «NIDA» mu ngingo zikurikira mu magambo ahinnye y'icyongereza.</p> <p><u>Ingingo ya 2: Icyiciro</u></p> <p>NIDA iri mu cyiciro cy'ibigo bya Leta bikora imirimo itari iy'ubucuruzi.</p> <p><u>Ingingo ya 3: Urwego rureberera NIDA</u></p> <p>NIDA irebererwa na Minisiteri ifite ikoranabuhanga mu itumanaho no guhanga ibishya mu nshingano.</p> <p><u>Ingingo ya 4: Icyicaró</u></p> <p>(1) Icyicaró cya NIDA kiri mu Mujyi wa Kigali. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda, igihe bibaye ngombwa, byemejwe</p>	<p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article One: Purpose of this Order</u></p> <p>This Order determines mission, responsibilities, organisation and functioning of the National Identification Agency, hereinafter abbreviated as «NIDA».</p> <p><u>Article 2: Category</u></p> <p>NIDA falls within the category of non-commercial public institutions.</p> <p><u>Article 3: Supervising authority of NIDA</u></p> <p>NIDA is under supervision of the Ministry in charge of information and communication technology and innovation.</p> <p><u>Article 4: Head office</u></p> <p>(1) The head office of NIDA is located in the City of Kigali. It may be relocated elsewhere on the Rwandan territory, if considered</p>	<p><u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p> <p><u>Article premier : Objet du présent arrêté</u></p> <p>Le présent arrêté détermine la mission, les attributions, l'organisation et le fonctionnement de l'Agence Nationale d'Identification, ci-après dénommée «NIDA» en sigles anglais.</p> <p><u>Article 2 : Catégorie</u></p> <p>La NIDA rentre dans la catégorie des établissements publics à caractère non-commercial.</p> <p><u>Article 3 : Autorité de tutelle de la NIDA</u></p> <p>La NIDA est placée sous la tutelle du ministère ayant la technologie de l'information et de la communication et l'innovation dans ses attributions.</p> <p><u>Article 4 : Siège</u></p> <p>(1) Le siège de la NIDA est établi dans la Ville de Kigali. Il peut, en cas de besoin, être transféré à tout autre lieu du territoire du Rwanda, sur</p>
---	---	--

<p>n’Inama y’Abaminisitiri.</p> <p>(2) NIDA ishobora kugira amashami ahandi hose mu Gihugu, bibaye ngombwa, kugira ngo igere ku nshingano zayo, byemejwe na Minisitari ifite ikoranabuhanga mu itumanaho no guhanga ibishya mu nshingano.</p>	<p>necessary, upon approval by the Cabinet meeting.</p> <p>(2) NIDA may have branches elsewhere in the country, if considered necessary, in order to fulfil its responsibilities, upon approval by the Ministry in charge of information, communication, technology and innovation.</p>	<p>l’approbation du Conseil des Ministres.</p> <p>(2) La NIDA peut avoir les branches en tout autre lieu du territoire national, en cas de besoin, pour accomplir ses attributions, sur approbation du ministère ayant la technologie de l’information et de la communication et l’innovation dans ses attributions.</p>
<p><u>UMUTWE WA II: INTEGO N’INSHINGANO</u></p>	<p><u>CHAPTER II: MISSION AND RESPONSIBILITIES</u></p>	<p><u>CHAPITRE II : MISSION ET ATTRIBUTIONS</u></p>
<p><u>Ingingo ya 5: Intego</u></p>	<p><u>Article 5: Mission</u></p>	<p><u>Article 5 : Mission</u></p>
<p>Intego ya NIDA ni ugushyiraho urwego rw’iyandikwa ry’abaturage, iyandikwa ry’irangamimerere, n’itangwa ry’ikarita ndangamuntu rutajegajega no kubungabunga imyirondoro y’abaturage.</p>	<p>The mission of NIDA is to establish the sound population registration, civil registration, and identity card issuance systems and to ensure the protection of identification data of the population.</p>	<p>La mission de la NIDA est d’établir la solidité des systèmes d’enregistrement de la population, d’enregistrement de l’état civil, et de la délivrance de la carte d’identité et d’assurer la protection des données d’identification de la population.</p>
<p><u>Ingingo ya 6: Inshingano</u></p>	<p><u>Article 6: Responsibilities</u></p>	<p><u>Article 6 : Attributions</u></p>
<p>NIDA ifite inshingano zikurikira:</p> <p>(a) guteza imbere iyandikwa ry’irangamimerere hubakwa uburyo bugezweho kandi buhoraho bw’iyandikwa ry’abaturage n’ibibaranga hagamijwe</p>	<p>NIDA has the following responsibilities:</p> <p>(a) to promote civil registration through implementing a modern and permanent system for population registration and identification towards national</p>	<p>La NIDA a les attributions suivantes :</p> <p>(a) promouvoir l’enregistrement de l’état civil en mettant en place un système moderne et permanent d’enregistrement et d’identification de la population en vue du</p>

<p>iterambere ry'Igihugu;</p> <p>(b) gushyira mu bikorwa amategeko n'amabwiriza rusange ku bijyanye n'iyandikwa ry'abaturage, iyandikwa ry'irangamimerere n'itangwa ry'ikarita ndangamuntu;</p> <p>(c) gukora no gutanga ikarita ndangamuntu n'ibindi biranga abaturage uretse ibitangwa n'izindi nzego bishingiye ku itegeko ryihariye;</p> <p>(d) gushishikariza abaturage kwitabira ibikorwa by'iyandikwa ry'abaturage, iby'iyandikwa ry'irangamimerere n'iby'itangwa ry'ikarita ndangamuntu;</p> <p>(e) kwegeranya imyirondoro y'abaturage, kuyemeza no kuyibika mu buryo bwizewe kandi bugezweho no kuyirinda ihindurwa iryo ari ryo ryose ridakurikije amategeko;</p> <p>(f) gucunga uburyo bw'imirimo y'iyandikwa ry'irangamimerere n'ibarurishamibare ry'irangamimerere;</p>	<p>development;</p> <p>(b) to implement laws and general regulations relating to population registration, civil registration and issuance of identity card;</p> <p>(c) to produce and issue identity card and other identification documents of the population, except for those which are issued by other organs by virtue of a specific law;</p> <p>(d) to sensitise the population on the activities of population registration, civil registration and issuance of the identity card;</p> <p>(e) to gather, approve, and keep identification data of the population in safe and modern way, and protect it from any illegal modification;</p> <p>(f) to manage the civil registration and vital statistics system;</p>	<p>développement national ;</p> <p>(b) appliquer les lois et règlements généraux en rapport avec l'enregistrement de la population, l'enregistrement de l'état civil et la délivrance de la carte d'identité;</p> <p>(c) élaborer et délivrer la carte d'identité et les autres documents d'identification de la population, à l'exception de ceux qui sont délivrés par d'autres organes en vertu d'une loi spéciale;</p> <p>(d) sensibiliser la population sur l'enregistrement de la population, l'enregistrement à l'état civil et la délivrance de la carte d'identité;</p> <p>(e) rassembler, attester et conserver les données d'identification de la population de manière sûre et moderne, et la protéger de toute modification illégale;</p> <p>(f) gérer le système du service de l'enregistrement de l'état civil et des statistiques de l'état civil;</p>
--	--	--

Official Gazette n° Special of 13/12/2022

<p>(g) kubaka ubushobozi bw'inzeho z'ibanze no kuziha amabwiriza mu bijyanye n'iyandikwa ry'abaturatione, iyandikwa ry'irangamimerere n'itangwa ry'ikarita ndangamuntu no gukurikirana iyubahirizwa ry'ayo mabwiriza;</p>	<p>(g) to build the capacity of local administrative entities and give them instructions relating to population registration, civil registration, issuance of the identity card and monitor the implementation of those instructions;</p>	<p>(g) renforcer la capacité des entités administratives locales et leur donner des instructions relatives à l'enregistrement de la population, à l'enregistrement de l'état civil, à la délivrance de la carte d'identité et assurer le suivi de mise en application de ces instructions;</p>
<p>(h) kugena imiterere y'ibyemezo by'iyandikwa ry'abaturatione, iby'iyandikwa ry'irangamimerere n'iby'itangwa ry'ikarita ndangamuntu;</p>	<p>(h) to specify the format of documents pertaining to population registration, civil registration and issuance of the identity card;</p>	<p>(h) fixer le format des documents relatifs à l'enregistrement de la population, à l'enregistrement de l'état civil et à la délivrance de la carte d'identité;</p>
<p>(i) kugira inama Guverinoma mu bijyanye n'iyandikwa ry'abaturatione, iyandikwa ry'irangamimerere n'itangwa ry'ikarita ndangamuntu;</p>	<p>(i) to advise the Government on matters relating to population registration, civil registration and issuance of the identity card;</p>	<p>(i) conseiller le Gouvernement en matière d'enregistrement de la population, d'enregistrement de l'état civil et de la délivrance de la carte d'identité;</p>
<p>(j) gukorana n'izindi nzego zifite aho zihurira n'iyandikwa ry'abaturatione, iyandikwa ry'irangamimerere n'itangwa ry'ikarita ndangamuntu;</p>	<p>(j) to collaborate with other organs involved in population registration, civil registration, and issuance of the identity card;</p>	<p>(j) collaborer avec d'autres institutions impliquées dans l'enregistrement de la population, dans l'enregistrement de l'état civil, et dans la délivrance de la carte d'identité;</p>
<p>(k) gushyiraho uburyo bwo guhererekanya inyandiko n'izindi nzego zibyemerewe, harimo kubuza ikorehwa cyangwa itangazwa ryemewe ribangamira</p>	<p>(k) to put in place procedures for sharing files with other authorised official agencies including any restrictions on use or permitted disclosure pertaining to personal</p>	<p>(k) mettre en place des procédures de partage de dossiers avec d'autres agences officiels autorisés, y compris les restrictions d'utilisation et de divulgations</p>

<p>amakuru bwite;</p> <p>(l) gushyikirana no gukorana n’ibigo byo mu karere u Rwanda rurimo ndetse n’ibyo mu rwego mpuzamahanga bifite intego ifitanye isano n’iya NIDA;</p> <p>(m)gukora indi nshingano, itanyuranyije n’ntego yayo, yahabwa n’itegeko cyangwa inzego zibifitiye ububasha.</p>	<p>data;</p> <p>(l) to establish relations and collaborate with regional and international organizations to which Rwanda is a member and having the mission similar to that of NIDA;</p> <p>(m)to perform any other responsibility, which is not contrary to its mission, as may be assigned to it by law or by competent organs.</p>	<p>autorisées qui affectent les données à caractère personnel ;</p> <p>(l) entretenir des relations et collaborer avec des institutions régionales et internationales dont le Rwanda est membre et ayant la même mission que celle de la NIDA;</p> <p>(m)remplir toute autre attribution, qui n’est pas contraire à sa mission, qui peut lui être attribuée en vertu de la loi ou par des organes compétents.</p>
<p><u>UMUTWE WA III: IMITERERE N’IMIKORERE</u></p> <p><u>Ingingo ya 7: Inzego z’ubuyobozi</u></p> <p>Inzego z’ubuyobozi za NIDA ni izi zikurikira:</p> <p>(a) Inama y’Ubuyobozi;</p> <p>(b) Urwego Nshingwabikorwa.</p>	<p><u>CHAPTER III: ORGANISATION AND FUNCTIONING</u></p> <p><u>Article 7: Management organs</u></p> <p>The management organs of NIDA are the following:</p> <p>(a) the Board of Directors;</p> <p>(b) the Executive Organ.</p>	<p><u>CHAPITRE III : ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT</u></p> <p><u>Article 7 : Organes de direction</u></p> <p>Les organes de direction de la NIDA sont les suivants :</p> <p>(a) le Conseil d’Administration ;</p> <p>(b) l’Organe Exécutif.</p>

<p><u>Icyiciro cya mbere: Inama y’Ubuyobozi</u></p> <p><u>Ingingo ya 8: Abagize Inama y’Ubuyobozi na manda yabo</u></p> <p>(1) Inama y’Ubuyobozi ya NIDA igizwe n’abantu barindwi.</p> <p>(2) Abagize Inama y’Ubuyobozi bagira manda y’imyaka itanu ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.</p> <p><u>Ingingo ya 9: Inshingano z’inyongera z’Inama y’Ubuyobozi</u></p> <p>Haseguriwe ibiteganywa n’Itegeko Ngenga rigena amategeko rusange agenga ibigo bya Leta, Inama y’Ubuyobozi ya NIDA ifite inshingano z’inyongera zikurikira:</p> <p>(a) kwemeza imbanzirizamushinga y’ingengo y’imari ya NIDA no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry’ingengo y’imari;</p> <p>(b) gutanga raporo y’ibikorwa bya buri gihembwe n’iy’umwaka kuri Minisiteri ifite ikoranabuhanga mu</p>	<p><u>Section One: Board of Directors</u></p> <p><u>Article 8: Composition of the Board of Directors and term of office</u></p> <p>(1) The Board of Directors of NIDA is composed of seven members.</p> <p>(2) Members of the Board of Directors serve a term of office of five years renewable once.</p> <p><u>Article 9: Additional responsibilities of the Board of Directors</u></p> <p>Subject to the provisions of the Organic Law establishing general provisions governing public institutions, the Board of Directors of NIDA has the following additional responsibilities:</p> <p>(a) to approve the draft budget proposal of NIDA and make a follow-up on the budget execution;</p> <p>(b) to submit a quarterly and annual report to the Ministry in charge of information, communication,</p>	<p><u>Section première : Conseil d’Administration</u></p> <p><u>Article 8 : Composition du Conseil d’Administration et mandat</u></p> <p>(1) Le Conseil d’Administration de la NIDA est composé de sept membres.</p> <p>(2) Les membres du Conseil d’Administration ont un mandat de cinq ans renouvelable une seule fois.</p> <p><u>Article 9 : Attributions additionnelles du Conseil d’Administration</u></p> <p>Sous réserve des dispositions de la Loi Organique portant dispositions générales régissant les établissements publics, le Conseil d’Administration de la NIDA a les attributions additionnelles suivantes :</p> <p>(a) approuver l’avant-projet du budget de la NIDA et assurer le suivi de l’exécution du budget ;</p> <p>(b) soumettre un rapport d’activités trimestriel et annuel au ministère ayant la technologie de</p>
--	--	---

<p>itumanaho no guhanga ibishya mu nshingano;</p> <p>(c) gufata icyemezo ku kibazo cyose kiri mu nshingano za NIDA.</p> <p><u>Ingingo ya 10: Ububasha bw’Inama y’Ubuyobozi</u></p> <p>Inama y’Ubuyobozi ya NIDA ni rwo rwego ruyobora kandi rufata ibyemezo. Ifite ububasha busesuye bwo gufata ibyemezo mu byerekeye ubuyobozi, abakozi n’umutungo bya NIDA hakurikijwe amategeko.</p> <p><u>Ingingo ya 11: Inshingano za Perezida w’Inama y’Ubuyobozi</u></p> <p>Perezida w’Inama y’Ubuyobozi ya NIDA afite inshingano zikurikira:</p> <p>(a) kuyobora Inama y’Ubuyobozi no guhuza ibikorwa byayo;</p> <p>(b) gutumiza no kuyobora inama z’Inama y’Ubuyobozi;</p> <p>(c) gushyikiriza inyandikomvugo</p>	<p>technology and innovation;</p> <p>(c) to decide on any matter falling within the responsibilities of NIDA.</p> <p><u>Article 10: Powers of the Board of Directors</u></p> <p>The Board of Directors of NIDA is the supreme management and decision-making organ. It is vested with extensive powers to make decisions regarding administration, human resources and the property of NIDA in accordance with laws.</p> <p><u>Article 11: Responsibilities of the Chairperson of the Board of Directors</u></p> <p>The Chairperson of the Board of Directors of NIDA has the following responsibilities:</p> <p>(a) to chair the Board of Directors and coordinate its activities;</p> <p>(b) to convene and preside over meetings of the Board of Directors;</p> <p>(c) to submit minutes of meetings of</p>	<p>l’information et de la communication et l’innovation dans ses attributions ;</p> <p>(c) décider de toute question relevant des attributions de la NIDA.</p> <p><u>Article 10 : Pouvoirs du Conseil d’Administration</u></p> <p>Le Conseil d’Administration de la NIDA est l’organe suprême de direction et de prise de décisions. Il est investi des pouvoirs les plus étendus en ce qui concerne l’administration, les ressources humaines et le patrimoine de la NIDA conformément aux lois.</p> <p><u>Article 11 : Attributions du Président du Conseil d’Administration</u></p> <p>Le Président du Conseil d’Administration de la NIDA a les attributions suivantes :</p> <p>(a) diriger le Conseil d’Administration et coordonner ses activités ;</p> <p>(b) convoquer et présider les réunions du Conseil d’Administration ;</p> <p>(c) soumettre au ministère ayant la</p>
--	--	--

<p>z'inama y'Inama y'Ubuyobozi Minisiteri ifite ikoranabuhanga mu itumanaho no guhanga ibishya mu nshingano;</p> <p>(d) gushyikiriza raporo za NIDA zemejwe n'Inama y'Ubuyobozi inzego zibigenewe;</p> <p>(e) gukurikirana ishyingirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi;</p> <p>(f) gukora undi murimo yahabwa n'Inama y'Ubuyobozi uri mu nshingano zayo.</p>	<p>the Board of Directors to the Ministry in charge of information, communication, technology and innovation;</p> <p>(d) to submit the reports of NIDA to relevant organs as approved by the Board of Directors;</p> <p>(e) to make a follow up on the implementation of the resolutions of the Board of Directors;</p> <p>(f) to perform any other duty as may be assigned to him or her by the Board of Directors falling within its responsibilities.</p>	<p>technologie de l'information et de la communication et l'innovation dans ses attributions les procès-verbaux des réunions du Conseil d'Administration ;</p> <p>(d) soumettre aux organes concernés les rapports de la NIDA adoptés par le Conseil d'Administration ;</p> <p>(e) assurer le suivi de la mise en œuvre des résolutions du Conseil d'Administration ;</p> <p>(f) accomplir toute autre tâche relevant des attributions du Conseil d'Administration que ce dernier peut lui confier.</p>
<p><u>Ingingo ya 12: Inshingano za Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi</u></p> <p>Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya NIDA afite inshingano zikurikira:</p> <p>(a) kunganira Perezida no kumusimbura igihe adahari;</p> <p>(b) gukora undi murimo yahabwa n'Inama y'Ubuyobozi uri mu nshingano zayo.</p>	<p><u>Article 12: Responsibilities of the Vice Chairperson of the Board of Directors</u></p> <p>The Vice Chairperson of the Board of Directors of NIDA has the following responsibilities:</p> <p>(a) to assist the Chairperson and replace him or her in case of absence;</p> <p>(b) to perform any other duty as may be assigned to him or her by the Board of Directors falling within its</p>	<p><u>Article 12 : Attributions du Vice-Président du Conseil d'Administration</u></p> <p>Le Vice-Président du Conseil d'Administration de la NIDA a les attributions suivantes :</p> <p>(a) assister le Président et le remplacer en cas d'absence ;</p> <p>(b) accomplir toute autre tâche relevant des attributions du Conseil d'Administration que ce dernier</p>

	responsibilities.	peut lui confier.
<p><u>Ingingo ya 13: Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi ava muri uwo mwanya n'uko asimburwa</u></p> <p>(1) Ugize Inama y'Ubuyobozi ya NIDA ava kuri uwo mwanya iyo –</p> <p>(a) manda ye irangiye;</p> <p>(b) yeguye akoresheje inyandiko;</p> <p>(c) atagishoboye gukora imirimo ye kubera uburwayi cyangwa ubumuga byemejwe n'umuganga wemewe na Leta;</p> <p>(d) akatiwe igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu mu rubanza rwabaye ndakuka;</p> <p>(e) asibye inama inshuro eshatu zikurikirana nta mpamvu zifite ishingiro;</p> <p>(f) agaragaje imyitwarire iyo ari yo yose yamutesha agaciro cyangwa yatesha agaciro umurimo akora cyangwa</p>	<p><u>Article 13: Reasons for loss of membership in the Board of Directors and modalities for replacement</u></p> <p>(1) A member of the Board of Directors of NIDA loses membership if –</p> <p>(a) his or her term of office expires;</p> <p>(b) he or she resigns in writing;</p> <p>(c) he or she is no longer able to perform his or her responsibilities due to illness or disability ascertained by a recognised medical doctor;</p> <p>(d) he or she is sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six months in a final judgement;</p> <p>(e) he or she is absent in meetings for three consecutive times without valid reasons;</p> <p>(f) he or she manifests any behaviour likely to compromise his or her dignity, that of his or her work or that of the</p>	<p><u>Article 13 : Motifs de perte de la qualité de membre du Conseil d'Administration et modalités de remplacement</u></p> <p>(1) Un membre du Conseil d'Administration de la NIDA cesse d'être membre lorsque –</p> <p>(a) son mandat expire ;</p> <p>(b) il démissionne par écrit ;</p> <p>(c) il n'est plus en mesure de remplir ses fonctions pour cause de maladie ou d'handicap constaté par un médecin agréé ;</p> <p>(d) il est condamné à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six mois dans un jugement définitif ;</p> <p>(e) il s'absente dans les réunions trois fois consécutives sans motifs valables ;</p> <p>(f) il manifeste tout comportement susceptible de compromettre sa dignité, celle de sa fonction ou celle de l'institution pour</p>

<p>urwego akorera;</p> <p>(g) abangamira inyungu za NIDA;</p> <p>(h) atacyujuje impamvu zashingiweho ashirwa muri uwo mwanya;</p> <p>(i) cyangwa apfuye.</p> <p>(2) Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya NIDA avuye mu mwanya mbere y'uko manda ye irangira, urwego rubifitiye ububasha rushyiraho umusimbura, akarangiza manda y'uwo asimbuye.</p> <p><u>Ingingo ya 14: Kumenyekanisha ugize Inama y'Ubuyobozi ugiye kurangiza manda</u></p> <p>Iyo hari ugize Inama y'Ubuyobozi ya NIDA ugiye kurangiza manda, Umuyobozi Mukuru wa NIDA abimenyeshya, mu nyandiko, Minisiteri ifite ikoranabuhanga mu itumanaho no guhanga ibishya mu nshingano, hasigaye nibura iminsi 90 ngo manda irangire.</p>	<p>institution for which he or she works;</p> <p>(g) he or she jeopardizes the interests of NIDA;</p> <p>(h) he or she no longer fulfils the requirements considered at the time of his or her appointment; or</p> <p>(i) he or she dies.</p> <p>(2) In case a member of the Board of Directors of NIDA ceases to be a member before the expiration of his or her term of office, the competent authority appoints his or her substitute to complete his or her predecessor's term of office.</p> <p><u>Article 14: Notification of a member of the Board of Directors whose term of office is about to expire</u></p> <p>In case there is a member of the Board of Directors of NIDA whose term of office is about to expire, the Director General of NIDA notifies, in writing, the Ministry in charge of information, communication technology and innovation, at least 90 days before the expiry of the term of office.</p>	<p>laquelle il travaille ;</p> <p>(g) il compromet les intérêts de la NIDA ;</p> <p>(h) il ne remplit plus les conditions sur base desquelles il avait été nommé; ou</p> <p>(i) il décède.</p> <p>(2) Lorsqu'un membre du Conseil d'Administration de la NIDA cesse d'être membre avant l'expiration de son mandat, l'autorité compétente nomme son remplaçant pour terminer le mandat de son prédécesseur.</p> <p><u>Article 14 : Notification d'un membre du Conseil d'Administration dont le mandat est sur le point d'expirer</u></p> <p>Lorsqu'il y a un membre du Conseil d'Administration de la NIDA dont le mandat est sur le point d'expirer, le Directeur Général de la NIDA le notifie, par écrit, au ministère ayant la technologie de l'information et de la communication et l'innovation dans ses attributions, au moins 90 jours avant la fin du mandat.</p>
--	--	---

<p><u>Ingingo ya 15:</u> Itumizwa n’iterana by’inama y’Inama y’Ubuyobozi n’ifatwa ry’ibyemezo</p> <p>(1) Inama y’Inama y’Ubuyobozi ya NIDA iterana rimwe mu gihembwe n’igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu cy’abayigize.</p> <p>(2) Ubutumire na gahunda y’inama bikorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y’Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi 15 ngo inama iterane.</p> <p>(3) icyakora, inama idasanzwe itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itatu kugira ngo iterane.</p> <p>(4) Mu byigwa n’Inama y’Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy’umwaka, harimo kwemeza raporo y’imari n’iy’ibikorwa by’umwaka urangiye.</p>	<p><u>Article 15:</u> Convening and holding of meeting of the Board of Directors and modalities for decision-making</p> <p>(1) The meeting of the Board of Directors of NIDA is held once a quarter and whenever necessary upon invitation by its Chairperson or Vice Chairperson in case of absence of its Chairperson, at their own initiative or upon request in writing by at least one third of its members.</p> <p>(2) The invitation and the agenda of the meeting are submitted in writing to the members of the Board of Directors at least 15 days before the meeting is held.</p> <p>(3) However, an extraordinary meeting is convened in writing at least three days before the meeting is held.</p> <p>(4) Items to be considered by the Board of Directors in the first quarter of the year include the approval of the financial and activity reports of the previous year.</p>	<p><u>Article 15 :</u> Convocation et tenue de la réunion du Conseil d’Administration et modalités de prise de décisions</p> <p>(1) La réunion du Conseil d’Administration de la NIDA se tient une fois par trimestre et chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président ou de son Vice-Président en cas d’absence du Président, de leur propre initiative ou à la demande écrite par un tiers au moins de ses membres.</p> <p>(2) L’invitation et l’ordre du jour sont adressés par écrit aux membres du Conseil d’Administration au moins 15 jours avant la tenue de la réunion.</p> <p>(3) Toutefois, une réunion extraordinaire est convoquée par écrit au moins trois jours avant la tenue de la réunion.</p> <p>(4) Sur les points à examiner par le Conseil d’Administration au cours du premier trimestre, figure l’approbation du rapport financier et du rapport d’activités de l’année précédente.</p>
---	---	--

<p>(5) Buri gihembwe, Inama y'Ubuyobozi ya NIDA isuzuma kandi raporo y'imari n'iy'ibikorwa zerekeranye n'igihembwe kirangiye kandi ikazishyikiriza Minisiteri ifite ikoranabuhanga mu itumanaho no guhanga ibishya mu nshingano.</p> <p>(6) Umubare wa ngombwa kugira ngo inama y'Inama y'Ubuyobozi iterane ni bibiri bya gatatu by'abayigize.</p> <p>(7) Umuyobozi Mukuru wa NIDA yitabira inama z'Inama y'Ubuyobozi.</p> <p>(8) Uburyo Inama y'Ubuyobozi ifatamo ibyemezo buteganywa n'amategeko ngengamikorere ya NIDA.</p>	<p>(5) In every quarter, the Board of Directors of NIDA examines also the financial and activity reports relating to the previous quarter and submit them to the Ministry in charge of information, communication, technology and innovation.</p> <p>(6) The quorum for a meeting of the Board of Directors is two thirds of its members.</p> <p>(7) The Director General of NIDA attends meetings of the Board of Directors.</p> <p>(8) Modalities for decision-making by the Board of Directors are determined by internal rules and regulations of NIDA.</p>	<p>(5) Chaque trimestre, le Conseil d'Administration de la NIDA examine également le rapport financier et celui d'activités relatifs au trimestre précédent et les soumet au ministère ayant la technologie de l'information, communication et innovation dans ses attributions.</p> <p>(6) Le quorum de la réunion du Conseil d'Administration est de deux tiers de ses membres.</p> <p>(7) Le Directeur Général de la NIDA participe aux réunions du Conseil d'Administration.</p> <p>(8) Les modalités de prise de décisions par le Conseil d'Administration sont déterminées par le règlement d'ordre intérieur de la NIDA.</p>
<p><u>Ingingo ya 16: Itumira ry'undi muntu mu nama y'Inama y'Ubuyobozi</u></p> <p>(1) Inama y'Ubuyobozi ya NIDA ishobora gutumira mu nama yayo undi muntu ibona ko ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibygwa.</p>	<p><u>Article 16: Invitation of a resource person to the meeting of the Board of Directors</u></p> <p>(1) The Board of Directors of NIDA may invite in its meeting a resource person from whom it may seek advice on a certain item on the agenda.</p>	<p><u>Article 16 : Invitation d'une personne ressource à la réunion du Conseil d'Administration</u></p> <p>(1) Le Conseil d'Administration de la NIDA peut inviter à sa réunion une personne ressource dont il peut obtenir des conseils sur un point quelconque à l'ordre du jour.</p>

<p>(2) Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibygwa.</p> <p><u>Ingingo ya 17: Iyemezwa ry'ibyemezo n'iry'inyandikomvugo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi</u></p> <p>(1) Inyandiko y'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya NIDA ishyirwaho umukono n'abayigize inama ikirangira, kopi yayo ikohererezwa Minisitiri ifite ikoranabuhanga mu itumanaho no guhanga ibishya mu nshingano mu gihe kitarenze iminsi itanu.</p> <p>(2) Minisitiri ufite ikoranabuhanga mu itumanaho no guhanga ibishya mu nshingano atanga ibitekerezo ku byemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi mu gihe kitarenze iminsi 15 kuva abishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo abivuzeho ibyo byemezo biba byemejwe burundu.</p>	<p>(2) The resource person is neither allowed to vote nor to follow debates on other items on the agenda.</p> <p><u>Article 17: Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors</u></p> <p>(1) A document of resolutions of the meeting of the Board of Directors of NIDA is signed by its members immediately after the end of the meeting, and a copy thereof is sent to the Ministry in charge of information, communication, technology and innovation within five days.</p> <p>(2) The Minister in charge of information, communication, technology and innovation gives his or her views on the resolutions of the meeting of the Board of Directors within 15 days from receipt thereof. If this period expires before giving his or her views, those resolutions are considered definitively approved.</p>	<p>(2) La personne ressource n'est autorisée ni à voter ni à suivre les débats sur d'autres points à l'ordre du jour.</p> <p><u>Article 17 : Approbation des résolutions et procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration</u></p> <p>(1) Un document des résolutions du Conseil d'Administration de la NIDA est signé par ses membres immédiatement après la réunion et leur copie est transmise au ministère ayant la technologie de l'information et de la communication et l'innovation dans ses attributions endéans cinq jours.</p> <p>(2) Le ministre ayant la technologie de l'information, communication et innovation dans ses attributions donne son avis sur les résolutions de la réunion du Conseil d'Administration endéans 15 jours à partir de leur réception. Passé ce délai sans sa réaction, ces résolutions sont réputées définitivement approuvées.</p>
---	--	---

<p>(3) Inyandikomvugo y'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya NIDA ishyirwaho umukono n'umuyobozi w'inama n'umwanditsi wayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi y'inyandikomvugo yohererezwa Minisiteri ifite ikoranabuhanga mu itumanaho no guhanga ibishya mu nshingano mu gihe kitarenze iminsi 15 guhera umunsi yemerejweho.</p> <p><u>Ingingo ya 18: Umwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi</u></p> <p>(1) Umuyobozi Mukuru wa NIDA ni we mwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi ariko igihe cyo gufata ibyemezo we ntatora.</p> <p>(2) Umuyobozi Mukuru wa NIDA ntiyitabira inama zifata ibyemezo ku bibazo bimureba. Icyo gihe abitabiriye inama y'Inama y'Ubuyobozi bitoramo umwanditsi.</p>	<p>(3) The minutes of the meeting of the Board of Directors of NIDA are signed by the Chairperson of the meeting and its rapporteur and approved during the next meeting. A copy of minutes of the meeting is sent to the Ministry in charge of information, communication, technology and innovation within 15 days from the date of approval.</p> <p><u>Article 18: Rapporteur of the meeting of the Board of Directors</u></p> <p>(1) The Director General of NIDA serves as the rapporteur of the meeting of the Board of Directors but he or she has no right to vote in decision-making.</p> <p>(2) The Director General of NIDA does not participate in the meetings that make decisions on issues that concern him or her. In that case, members of the Board of Directors present at the meeting elect among themselves a rapporteur.</p>	<p>(3) Le procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration de la NIDA est signé par le Président de la réunion et son rapporteur et approuvé à la réunion suivante. Une copie du procès-verbal est transmise au ministère ayant la technologie de l'information et de la communication et l'innovation dans ses attributions dans ses attributions endéans 15 jours à partir de la date de son approbation.</p> <p><u>Article 18 : Rapporteur de la réunion du Conseil d'Administration</u></p> <p>(1) Le Directeur Général de la NIDA est le rapporteur de la réunion du Conseil d'Administration mais il n'a pas le droit de voter lors de la prise de décisions.</p> <p>(2) Le Directeur Général de la NIDA ne participe pas aux réunions qui prennent des décisions qui le concernent. Dans ce cas, les membres du Conseil d'Administration présents à la réunion élisent parmi eux un rapporteur.</p>
---	---	--

<p><u>Ingingo ya 19: Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa</u></p> <p>(1) Iyo uri mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya NIDA afite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa, amenyesha bidatinze Inama y'Ubuyobozi, aho iyo nyungu ishingiye.</p> <p>(2) Ugize Inama y'Ubuyobozi wamenyesheje inyungu afite ku kibazo cyigwa, ntiyitabira inama yiga kuri icyo kibazo.</p> <p>(3) Iyo bigaragaye ko benshi cyangwa bose mu bagize Inama y'Ubuyobozi bafite inyungu itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa ku buryo bidashoboka kubifataho ibyemezo, ibyo bibazo bishyikirizwa Minisiteri ifite ikoranabuhanga mu itumanaho no guhanga ibishya mu nshingano ikabifataho icyemezo mu gihe cy'iminsi 30.</p>	<p><u>Article 19: Personal interest in issues on the agenda</u></p> <p>(1) A member of the Board of Directors of NIDA who has a direct or indirect interest in the issue to be considered, informs immediately the Board of Directors about where that interest lies.</p> <p>(2) A member of the Board of Directors who disclosed of his or her interest in the issue to be considered does not attend the meeting deliberating on that issue.</p> <p>(3) When it happens that many or all members of the Board of Directors have a direct or indirect interest in the issues to be considered in such a way that it is impossible to take decision on the issues, the issues are submitted to the Ministry in charge of information, communication, technology and innovation to decide thereon within 30 days.</p>	<p><u>Article 19 : Intérêt personnel dans les points à l'ordre du jour</u></p> <p>(1) Un membre du Conseil d'Administration de la NIDA qui a un intérêt direct ou indirect dans un point à examiner, informe immédiatement le Conseil d'Administration où cet intérêt repose.</p> <p>(2) Un membre du Conseil d'Administration qui a révélé son intérêt dans un point à examiner ne participe pas à la réunion qui examine ce sujet.</p> <p>(3) Lorsqu'il apparaît que beaucoup ou tous les membres du Conseil d'Administration ont un intérêt direct ou indirect dans des points à examiner de sorte que la prise de décision sur ces points devienne impossible, ces points sont soumis au ministère ayant la technologie de l'information et de la communication et l'innovation dans ses attributions pour décision endéans 30 jours.</p>
---	---	--

<p><u>Icyiciro cya 2:</u> Urwego Nshingwabikorwa</p> <p><u>Ingingo ya 20:</u> Abagize Urwego Nshingwabikorwa</p> <p>Urwego Nshingwabikorwa rwa NIDA rugizwe n’Umuyobozi Mukuru. Rushobora kandi kugira Umuyobozi Mukuru Wungirije bibaye ngombwa.</p> <p><u>Ingingo ya 21:</u> Inshingano z’inyongera z’Urwego Nshingwabikorwa</p> <p>Haseguriwe ibiteganywa n’Itegeko Ngenga rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta, Urwego Nshingwabikorwa rwa NIDA rufite inshingano z’inyongera zikurikira:</p> <p>(a) gukurikirana no guhuza ibikorwa bya buri muni bya NIDA;</p> <p>(b) gukora undi murimo rwahabwa n’Inama y’Ubuyobozi ujyanye n’inshingano za NIDA.</p> <p><u>Ingingo ya 22:</u> Ububasha n’inshingano by’Umuyobozi Mukuru</p> <p>(1) Umuyobozi Mukuru wa NIDA</p>	<p><u>Section 2: Executive Organ</u></p> <p><u>Article 20:</u> Composition of the Executive Organ</p> <p>The Executive Organ of NIDA is comprised of the Director General. It may also have a Deputy Director General when considered necessary.</p> <p><u>Article 21:</u> Additional responsibilities of the Executive Organ</p> <p>Subject to the provisions of the Organic Law establishing general provisions governing public institutions, the Executive Organ of NIDA has the following additional responsibilities:</p> <p>(a) to monitor and coordinate daily activities of NIDA;</p> <p>(b) to perform any other duty falling within the responsibilities of NIDA as may be assigned to it by the Board of Directors.</p> <p><u>Article 22:</u> Powers and responsibilities of the Director General</p> <p>(1) The Director General of NIDA has</p>	<p><u>Section 2 : Organe Exécutif</u></p> <p><u>Article 20 :</u> Composition de l’Organe Exécutif</p> <p>L’Organe Exécutif de la NIDA est composé du Directeur Général. Il peut également avoir un Directeur Général Adjoint en cas de besoin.</p> <p><u>Article 21 :</u> Attributions additionnelles de l’Organe Exécutif</p> <p>Sous réserve des dispositions de la Loi Organique portant dispositions générales régissant les établissements publics, l’Organe Exécutif de la NIDA a les attributions additionnelles suivantes :</p> <p>(a) assurer le suivi et coordonner des activités quotidiennes de la NIDA ;</p> <p>(b) effectuer toute autre tâche que le Conseil d’Administration peut lui confier relevant des attributions de la NIDA.</p> <p><u>Article 22 :</u> Pouvoirs et attributions du Directeur Général</p> <p>(1) Le Directeur Général de la NIDA</p>
--	---	---

<p>afite ububasha bwo gufata ibyemezo mu micungire y'abakozi n'umutungo bya NIDA akurikije amategeko abigenga. Ahuza kandi akayobora ibikorwa bya NIDA.</p> <p>(2) By'umwihariko, Umuyobozi Mukuru ashinzwe ibi bikurikira:</p> <p>(a) guhagararira NIDA imbere y'amategeko no kumenyekanisha ibikorwa byayo;</p> <p>(b) kuba umuvugizi wa NIDA;</p> <p>(c) kugeza raporo y'ibikorwa bya NIDA ku Nama y'Ubuyobozi nibura rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa;</p> <p>(d) gutegura no gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi gahunda y'ibikorwa n'imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari izakoreshwa mu mwaka ukurikira na raporo y'imikoreshereze y'ingengo y'imari y'umwaka ushize;</p>	<p>the power of decision-making in the administrative and financial management of NIDA in accordance with relevant laws. He or she coordinates and directs the activities of NIDA.</p> <p>(2) Specifically, the Director General has the following responsibilities:</p> <p>(a) to serve as the legal representative of NIDA and publicise its activities;</p> <p>(b) to serve as the spokesperson of NIDA;</p> <p>(c) to submit to the Board of Directors the activity report of NIDA at least once a quarter and whenever necessary;</p> <p>(d) to prepare and submit to the Board of Directors a draft action plan and a budget proposal for the following fiscal year as well as the report on the execution of the budget of the previous fiscal year;</p>	<p>dispose du pouvoir de la prise des décisions dans la gestion administrative et financière de NIDA conformément à la législation en la matière. Il coordonne et dirige les activités de la NIDA.</p> <p>(2) En particulier, le Directeur Général a les attributions suivantes :</p> <p>(a) être le représentant légal de la NIDA et faire connaître ses activités ;</p> <p>(b) servir de porte-parole de la NIDA ;</p> <p>(c) transmettre au Conseil d'Administration le rapport d'activités de la NIDA au moins une fois par trimestre et chaque fois que de besoin ;</p> <p>(d) élaborer et transmettre au Conseil d'Administration le plan d'action et l'avant-projet de budget pour l'exercice suivant, ainsi que le rapport d'exécution du budget de l'exercice précédent ;</p>
--	---	--

Official Gazette n° Special of 13/12/2022

<p>(e) gutegura umushinga w'amategeko ngengamikorere ya NIDA;</p> <p>(f) gushyira mu bikorwa ingengo y'imari no gucunga umutungo wa NIDA no gutanga raporo yabyo ku Nama y'Ubuyobozi;</p> <p>(g) gukurikirana ibikorwa byose bijyanye n'iyandikwa ry'abaturage n'itangwa ry'ikarita ndangamuntu ku rwego rw'Igihugu;</p> <p>(h) guhuza igenamigambi ry'ibikorwa byerekeye iyandikwa ry'abaturage, iyandikwa ry'irangamimerere, n'itangwa ry'ikarita ndangamuntu;</p> <p>(i) kwemeza ubusabe bwo gutangaza, ku mpamvu z'ubushakashatsi, amakuru bwite y'abantu, hakurikijwe amategeko abigenga;</p>	<p>(e) to prepare the draft internal rules and regulations of NIDA;</p> <p>(f) to ensure the execution of the budget and management of the property of NIDA and submit related report to the Board of Directors;</p> <p>(g) to make a follow up of all activities relating to the population registration and issuance of the identity card at the national level;</p> <p>(h) to coordinate the planning of activities relating to population registration, civil registration, and issuance of identity card;</p> <p>(i) to approve requests for disclosures, for research purposes, of personal data information identifying individuals, in accordance with relevant legislation;</p>	<p>(e) préparer le projet de règlement d'ordre intérieur de la NIDA ;</p> <p>(f) assurer l'exécution du budget et la gestion du patrimoine de la NIDA et soumettre un rapport y relatif au Conseil d'Administration ;</p> <p>(g) faire un suivi de toutes les activités relatives à l'enregistrement de la population et à la délivrance de la carte d'identité au niveau national ;</p> <p>(h) coordonner la planification des activités relatives à l'enregistrement de la population, à l'enregistrement de l'état civil, et à la délivrance de la carte d'identité ;</p> <p>(i) approuver les demandes de divulgation, à des fins de recherche, de données personnelles identifiant des personnes, conformément à la législation en la matière ;</p>
--	--	--

<p>(j) gukora undi murimo yahabwa n’Inama y’Ubuyobozi ujyanye n’inshingano za NIDA.</p> <p><u>Ingingo ya 23: Inshingano z’Umuyobozi Mukuru Wungirije</u></p> <p>Umuyobozi Mukuru Wungirije wa NIDA afite inshingano zikurikira:</p> <p>(a) kunganira Umuyobozi Mukuru no kumusimbura igihe adahari;</p> <p>(b) gukora undi murimo yahabwa n’Inama y’Ubuyobozi ujyanye n’inshingano za NIDA.</p>	<p>(j) to perform other duty as may be assigned to him or her by the Board of Directors falling within the responsibilities of NIDA.</p> <p><u>Article 23: Responsibilities of the Deputy Director General</u></p> <p>The Deputy Director General of NIDA has the following responsibilities:</p> <p>(a) to assist the Director General and replace him or her in case of absence;</p> <p>(b) to perform any other duty as may be assigned to him or her by the Board of Directors falling within the responsibilities of NIDA.</p>	<p>(j) effectuer toute autre tâche que le Conseil d’Administration peut lui confier relevant des attributions de la NIDA.</p> <p><u>Article 23: Attributions du Directeur Général Adjoint</u></p> <p>Le Directeur Général Adjoint de la NIDA a les attributions suivantes :</p> <p>(a) assister le Directeur Général et le remplacer en cas d’absence ;</p> <p>(b) effectuer toute autre tâche relevant des attributions de la NIDA que le Conseil d’Administration peut lui confier.</p>
<p><u>UMUTWE WA IV: UMUTUNGO N’IMARI</u></p> <p><u>Ingingo ya 24: Umutungo n’inkomoko yawo</u></p> <p>(1) Umutungo wa NIDA ugizwe n’ibintu byimukanwa n’ibitimukanwa.</p> <p>(2) Umutungo wa NIDA ukomoka kuri</p>	<p><u>CHAPTER IV: PROPERTY AND FINANCE</u></p> <p><u>Article 24: Property and its sources</u></p> <p>(1) The property of NIDA is comprised of movable and immovable assets.</p> <p>(2) The property of NIDA derives from</p>	<p><u>CHAPITRE IV : PATRIMOINE ET FINANCES</u></p> <p><u>Article 24 : Patrimoine et ses sources</u></p> <p>(1) Le patrimoine de la NIDA est composé de biens meubles et immeubles.</p> <p>(2) Le patrimoine de la NIDA provient</p>

<p>ibi bikurikira:</p> <p>(a) ingengo y'imari igenerwa na Leta;</p> <p>(b) inkunga z'abafatanyabikorwa;</p> <p>(c) ibituruka ku mirimo ikora;</p> <p>(d) inyungu zikomoka ku mutungo wayo;</p> <p>(e) inguzanyo zihabwa NIDA zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano;</p> <p>(f) impano n'indangano.</p>	<p>the following sources:</p> <p>(a) State budget allocations;</p> <p>(b) partners' subsidies;</p> <p>(c) income from services rendered;</p> <p>(d) interests from its property;</p> <p>(e) loans granted to NIDA as approved by the Minister in charge of finance;</p> <p>(f) donations and bequests.</p>	<p>des sources suivantes :</p> <p>(a) les allocations budgétaires de l'État ;</p> <p>(b) les subventions des partenaires;</p> <p>(c) les revenus des services prestés;</p> <p>(d) les intérêts de son patrimoine ;</p> <p>(e) les prêts accordés à la NIDA approuvés par le ministre ayant les finances dans ses attributions ;</p> <p>(f) les dons et les legs.</p>
<p><u>Ingingo ya 25: Ingingo y'imari</u></p> <p>NIDA itegura ingengo y'imari yayo ya buri mwaka, ikemezwa n'urwego rubifitiye ububasha.</p>	<p><u>Article 25: Budget</u></p> <p>NIDA prepares its annual budget to be adopted by the relevant authority.</p>	<p><u>Article 25 : Budget</u></p> <p>NIDA prépare son budget annuel qui est approuvé par l'autorité compétente.</p>
<p><u>UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA</u></p>	<p><u>CHAPTER V: FINAL PROVISIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE V : DISPOSITIONS FINALES</u></p>
<p><u>Ingingo ya 26: Abayobozi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</u></p> <p>Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri</p>	<p><u>Article 26: Authorities responsible for the implementation of this Order</u></p> <p>The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour, the Minister of</p>	<p><u>Article 26 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</u></p> <p>Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le</p>

Official Gazette n° Special of 13/12/2022

<p>w'Ikoranabuhanga mu Itumanaho no Guhanga Ibishya na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.</p> <p><u>Ingingo ya 27: Ingingo y'ururimi</u></p> <p>Iri teka ryateguwe mu rurimi rw'Ikinyarwanda.</p> <p><u>Ingingo ya 28: Gutangira gukurikizwa</u></p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 08/06/2022.</p>	<p>Information, Communication, Technology and Innovation and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.</p> <p><u>Article 27: Language provision</u></p> <p>This Order was drafted in Ikinyarwanda.</p> <p><u>Article 28: Entry into force</u></p> <p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 08/06/2022.</p>	<p>Ministre de la Technologie de l'Information et de la Communication et l'Innovation et le Ministre des Finances et de la Planification Économique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.</p> <p><u>Article 27 : Disposition linguistique</u></p> <p>Le présent arrêté a été rédigé en Ikinyarwanda.</p> <p><u>Article 28 : Entrée en vigueur</u></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 08/06/2022.</p>
--	---	---

Kigali, 09/12/2022

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux